

BELLADONNA* 13

*Le Cou de Lee Miller/
Lee Miller's Neck*

by

Nicole Brossard

*deadly nightshade, a cardiac and respiratory stimulant, having purplish-red flowers and black berries

BELLADONNA BOOKS/BOOG LITERATURE • SPRING 2001

Acknowledgements:

The original French version of the poem is in **Musée de Pos et de Peau**, an edition co-published by Les Editions du Noroît, (Québec) and Cadex, (France)1999.

The translation is by the author.

Le Cou De Lee Miller/Lee Miller's Neck © Nicole Brossard 2001

Belladonna* pamphlets design, David A. Kirschenbaum.

It is set in FuturTLig 12 pt, FuturTMed 10 and 33 pt, Minion BoldCondensed 14 and 60 pt, Minion Condensed 10 and 12 pt, and Minion CondensedItalic 10, 12, and 24 pt.

Price is \$3 in stores or at events, \$4 mail order.

Belladonna* pamphlets are published periodically by Belladonna Books/Boog Literature.

Belladonna* 13 is published in an edition of 100—26 of which are lettered and signed by the poet—for her reading at Bluestockings Women's Bookstore, June 3, 2001.

Bluestockings Women's Bookstore is at 172 Allen St., New York, NY 10002.

For further information: 212 777 6028 • info@bluestockings.com • www.bluestockings.com

Rachel Levitsky, editor Belladonna Books

David A. Kirschenbaum, editor and publisher, Boog Literature

Belladonna Books 458 Lincoln Place, #4B Brooklyn, NY 11238 • levitsk@attglobal.net

<http://theeastvillageeye.com/belladonna/index.htm>

Le Cou de Lee Miller

/chaque fois qu'une phrase
commence par un je
elle doit être vraiment jeune

et pendant qu'on la traduit
il faut éviter de dire jamais ou selon moi

je me souviens du cou de Lee Miller

un jour de juin à Paris

Lee Miller's Neck

/each time a sentence
starts with an I
she really has to be young

so while one translates
we must avoid saying never or
according to me

I remember the neck of Lee Miller
one June day in Paris

/souvent dans la même phrase je reviens
sachant répéter là
où l'inquiétude veut encore voeux noués

et pendant qu'on traduit
pour expliquer mon genre je regarde

le cou de Lee Miller cette année-là

il valait toutes les abstractions

/often in the same sentence I come back
knowing how to repeat
where anxiety still wants wishes tight

and while one translates
to explain my gender kind I observe

the neck of Lee Miller that year
it was worth an abstraction

/je me déplace souvent au même endroit
en amoureuse
pour attraper l'ombre à la même heure

et pendant qu'on traduit
je respire

le cou de Lee Miller la perfection
de l'image en me rapprochant

/I often displace myself in the same space
as a lover
to catch shade on time

and while one translates
I breathe

the neck of Lee Miller the perfection
of the image while getting closer

/souvent au milieu de la phrase je suis
essoufflée j'observe
je peux rester ainsi longtemps sans mémoire

et pendant qu'on traduit
je touche à certains endroits je m'épuise

le cou de Lee Miller
sans trace de baiser

/often in the middle of a sentence I am
breathless I observe
I can last a long time with no memory

and while one translates
I reach in some places I wear myself out

the neck of Lee Miller
no trace of kiss

/au-dessus de la ville et du musée
de grandes lèvres intelligentes font signes
d'un rouge à tout remettre en question

et pendant qu'on traduit
je m'en tiens à la partie supérieure de l'oeuvre

le cou de Lee Miller aux environs de seize heures
un jour d'épreuve argentine

/above the city and the museum
huge brilliant lips make sign
red challenging all

and while one translates
I stick to the above part of the work

the neck of Lee Miller around four o'clock
one day of salted paper print

/je disais souvent tous les jours
l'art s'étire dans nos vies à deux
tranchant dialogue

et pendant qu'on traduit
je traverse la rue de l'Observatoire

le cou de Lee Miller en tête
lèvres ou corps emmêlés j'observe

/I was often saying: everyday
art stretches into our life
double-edge dialogue

and while one translates
je traverse la rue de l'Observatoire

the neck of Lee Miller in mind
lips or bodies intertwined I observe

/maintenant en plein hiver d'un rouge rage
La voie lactée de Geneviève Cadieux
je ne crois pas avoir souffert de la comparaison

et pendant qu'on traduit
of course there is no relation

le cou tendu de Lee Miller
prête à toute spéculation

/now in the raging red heart of winter
La voie lactée by Geneviève Cadieux
I don't think I have suffered by comparing

and while one translates
of course there is no relation

the tense exposed neck of Lee Miller
open to speculation

Geneviève Cadieux is a Quebec visual artist. Above the Museum of contemporary art of Montreal there is a huge photo by her titled *La voie lactée* (The milky way). That photo of huge red lips resembles Man Ray's work titled: *Les amoureux de l'Observatoire* a painting he made after separating from Lee Miller.

Belladonna Books/Boog Literature
458 Lincoln Place, Suite 4B Brooklyn, NY 11238
www.theeastvillageeye.com/belladonna/index.htm

\$3